djâsans

patois jurassien

www.djasans.ch

Constitution du Canton du Jura, Article 42

[1] L'Etat et les communes soutiennent les activités culturelles dans le domaine de la création, de la recherche, de l'animation et de la diffusion.

[2] Ils veillent et contribuent à la conservation, à l'enrichissement et à la mise en valeur du patrimoine jurassien, notamment du patois.

[3] Ils favorisent l'illustration de la langue française.

Conchtituchion di Cainton di Jura, Airti 42

[1] Le Cainton et les tieumunes sôt'niant les tiulturâs ambrueces (évaindges) dains lai braintche (dichipyïne) de l'orine, de lai r'tçheuraince (eurtçhrou), de l'ainimâchion et de lai diffujion.

[2] Ès voidgeant (vadgeant) et émaiyant en lai maint'niaince (mïnt'niaince), è l'enrétchéch'ment et è (en) lai mije en valou (valoué) di jurassien (jurachien) paitrimoinne, ch'péchiâment (nantamment) di patois.

[3] Ès previledgeant l'iyuchtration (iyuchtrâchion) de lai fraînçaise landye.

Blague et recette

Téléphone

Soupe aux morilles

Traction

Torrée

Beurre

Des chansons à écouter

Véye Tchainson
Vieille chanson

Tiu Gayou
Va nu pieds

Le patois partout dans notre quotidien !
le Cerneux, le Paigre, la Baume, le Bémont, le Boéchet, le Breuil

Ainsi, à Delémont, la Rue des Voignous (les semeurs), la Rue des Encrannes (un droit de mettre une vache au pâturage), la Rue des Champois, qui vient justement du mot « tchaimpois » (pâturage), le Chemin des Finages (des prés, des champs) la Rue dôs le Borbèt (un lieu mouillé, humide), le Chemin des Bâts (des crapauds), la Rue de la Doux (la source) – pensez à la Danse sur la Doux qui a lieu chaque année autant de beaux mots patois qui sont restés bien vivants.

Anecdote

Ci Romain qu' béye les coués d' patois d'mainde aidé és afaints poquoi ès preniant ces coués èt pe ç' qu'éls en aittendant. Dâli, ènne baichnatte qu' lai soeur aivait dje pris l' coué l'année dvaint lu répond: « Ç'ât po poéyaie djâsaie patois d'aivô mai soeur po qu'nos poirants n' poéyeuchïnt p' nos compâre … ! ». Ci r'toué d' couérbatte n' â t'é pe bé ?

Romain qui donne les cours de patois demande toujours aux enfants pourquoi ils prennent ces cours et ce qu'ils en attendent. Alors, une fillette dont la soeur avait déjà pris le cours l'année d'avant, lui répond : « C'est pour pouvoir parler patois avec ma soeur afin que nos parents ne puissent pas comprendre … ! » Ce retour de manivelle n'est-il pas beau ?

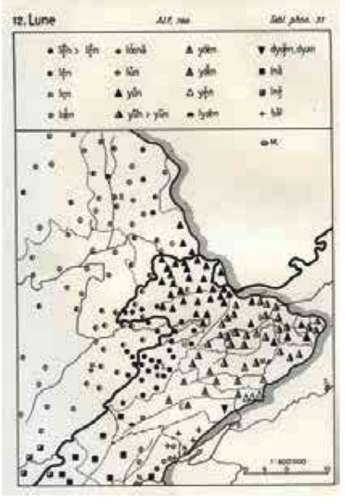
Proverbes

Ê fât pâre l'temps c'ment qu'è vïnt,
è peus les dgens c'ment qu'ès sont.
Il faut prendre le temps comme il vient
et les gens comme ils sont.

Po faire boire ïn vé, è fât l' nanmaie maire.
Pour faire boire un veau, il faut le nommer maire.

Llai landye vait pus vite qu'les doues pies.
La langue va plus vite que les deux pieds.

Tiaind qu'an n'ont p' de ç' qu'an ainme,
è fât ainmaie c' qu'an ont.
Quand on n'a pas de ce qu'on aime, il faut aimer ce qu'on a.



Le patois jurassien diffère selon les lieux, il sert de carte d'identité

Lai Raurachienne

Di lai de Bïene és poûtches de lai Frainche,
L'échpoi grantit en l' ailombr' de nôs vlaidges.
De nos tiûres monte ïn tchaint de délivrainche,
Nôte draipé tchu nôs monts é flottè.
Vos que voiyies en l' aivni de ci câre,
Brijies les fies d' ïn mâdjeûte déchtïn.

Tus, tus ensoinne, afaints d' lai Raurachie,
Èt bèyans-nos lai main, èt bèyans-nos lai main…
Tus, tus ensoinne, afaints d' lai Raurachie,
Èt bèyans-nos lai main, èt bèyans-nos lai main…